

Norsk på engelsk

I Tidsskriftet publiseres alle artikler på norsk, og slik vil det fortsatt være. Å bidra til å vedlikeholde og utvikle et godt norsk medisinsk språk er en av våre prioriterte oppgaver. Samtidig har mange av artiklene et innhold som kan ha internasjonal interesse. I 2007 gjennomførte vi et pilotprosjekt der enkelte artikler ble oversatt til engelsk. Fra 2008 har dette vært et tilbud til alle som publiserer vitenskapelige artikler i Tidsskriftet. Redaksjonen arbeider nå for å få informasjon om at artiklene finnes både på norsk og engelsk inn i medisinske databaser, bl.a. i Medline.



Charlotte Haug

Charlotte Haug
redaktør

Tidsskrift for Den norske legeforening

Legenes hus
Akersgata 2
Postboks 1152 Sentrum
0107 Oslo

Redaktør

Charlotte Haug

Medisinske redaktører

Are Brean
Michael Bretthauer
Odd Terje Brustugun
Trine B. Haugen
Åslaug Helland
Erlend Hem
Geir Jacobsen
Anne Kveim Lie
Siri Lunde
Preben Aavitsland

Redaksjonskomité

Guri Rørtveit (leder)
Lill-Tove Rasmussen Busund
Ola Dale
Karl Otto Nakken
Baard-Christian Schem
Annetine Staff
Terje Vigen
Marte Walstad

Faste medarbeidere

Anne Forus
Anne Langdalen
Guttorm Raknes
Jan Didrik Schjøtt
Kari Skinningsrud
Olav Spigset
Kari Tveito
Marit Tveito
Leiv Otto Watne
Ragnhild Ørstavik

Sentralbord 23 10 90 00
Redaksjon 23 10 90 50
Telefaks 23 10 90 40
www.tidsskriftet.no
E-post:
tidsskriftet@legeforeningen.no
nettredaksjonen@legeforeningen.no
annonser@legeforeningen.no

Redaksjonssjef

Anne Ringnes

Manuskriptredaktører

Åslaug Flo
Marit Fjellhaug Nylund
Raida Ødegaard

Bilderedaktør

Anne Gitte Hertzberg

Redaksjonssekretærer

Jorunn B. Kvarme
Gunn Marit Seberg
Liv Thier

Nettredaksjonen

Nettredaktør Stine Bjerkestrand
Kari Ekelund
Eline Feiring
Ine E. Furulund
Gro Rabben
Tengel Sandtrø
Stein Runar Østigaard
Markedsseksjonen
Markedssjef Ellen Bye Knutsen
Anne-Britt Dahl
Karin Wallin
Mira Østbye

Ytterligere informasjon bakerst i bladet



Illustrasjon Line Halsnes

Veid og funnet for lett

«Lever dette til din mor,» sa helsesøster strengt. Undertegnede nærmet seg 12, vekstspurten hadde satt inn. «Mette er ni kilo undervektig,» het det i brevet, som ble lest på hjemveien. «Foresatte bes sørge for at hun får sunn og næringsrik kost.» Mer enn 40 år senere husker jeg den intense skamfølelsen: Jeg var veid og funnet for lett, ikke bra nok, unormal. Med sterk ulyst rakte jeg brevet til min mor. Som leste det, krøllet det sammen og sa – idet det traff papirkurven: «Jeg vet at du spiser godt.»

Som fastlege har jeg siden møtt ikke rent få mødre og fedre som har vært mindre sikre på sin egen vurdering. Barnets vekt måles utenfor «normalen» – og av sted til legen bærer det for nærmere undersøkelse. Men at okkult sykdom oppdages på denne måten hos et klinisk friskt barn i vår del av verden, er neppe vanlig. Individuelle avvik fra befolkningsbaserte kurver bør vurderes skjønnsmøt, ellers vil unødige bekymring og utredning lett bli resultatet (1).

Lengdevekst og vekt hos friske barn i en befolkning endrer seg over tid. Når hele 20% (og ikke som forventet 10%) av barna viser seg å ligge over 90-prosentilen i vekt, må «normalkurvene» ta hensyn til dette – enten man liker det eller ei (2).

For å sette ting litt i perspektiv: Det er ikke overalt i verden man har mulighet for lengdemåling eller pålitelig veiing av barn, ei heller har man valide normalkurver. Til gjengjeld er det ofte i slike omgivelser at alvorlig underernæring forekommer. Grovere mål kan da være nyttig: Måler overarmen mindre enn 11 cm i omkrets hos et barn i alderen 6 md.–5 år, indikerer det at barnet er underernært og skal behandles deretter (3).

Mette Brekke

mette.brekke@medisin.uio.no
Institutt for allmenn- og samfunnsmedisin
Universitetet i Oslo

Litteratur

1. Lie KK. Mer enn centimeter og gram. Tidsskr Nor Legeforen 2009; 129: 280.
2. Júlíusson PB, Roelants M, Eide GE et al. Vekstkurver for norske barn. Tidsskr Nor Legeforen 2009; 129: 281–6.
3. Manary MJ, Sandige HL. Management of acute moderate and severe childhood malnutrition. BMJ 2008; 337: a2180.